



Informationen zum Studiengang

# Fachübersetzen Master of Arts

Textgestaltung • Technologien • Prozessmanagement

*Fit für die Zukunft: Ihr Weg in die interkulturelle Fachkommunikation von morgen*

Fakultät für Informations-  
und Kommunikations-  
wissenschaften

**Technology**  
**Arts Sciences**  
**TH Köln**

## Auf einen Blick

Studiengang	Fachübersetzen
Abschluss	Master of Arts (M. A.)
Studienform	Vollzeitstudiengang
Studienbeginn	Wintersemester
Studiendauer	4 Semester (120 ECTS)
Zulassungsvoraussetzung	Abgeschlossenes Bachelor- oder Diplomstudium oder gleichwertiger Abschluss (auch in nicht-translatorischen Fachrichtungen)
Sprachen	Deutsch (Grundsprache), Englisch, Französisch, Spanisch
Ergänzungssprache	Niederländisch
Bewerbungsverfahren	Schriftliche Bewerbung mit Bewerbungsformular und ggf. Eignungsprüfung

[www.th-koeln.de/mafue/bewerbung](http://www.th-koeln.de/mafue/bewerbung) ↗

## Studienziele

Der Masterstudiengang Fachübersetzen am Institut für Translation und Mehrsprachige Kommunikation (ITMK) der TH Köln vermittelt Ihnen die wissenschaftlichen und anwendungsbezogenen Inhalte der einsprachigen sowie der sprach- und kulturübergreifenden Fachkommunikation. Als Studierende werden Sie auf hochqualifizierte Aufgaben in einem dynamischen und vielfältigen Tätigkeitsfeld vorbereitet. Das zum Master of Arts führende Studium eröffnet Ihnen auch die Möglichkeit einer Promotion sowie den Zugang zum höheren Dienst.

## Berufsfelder

Das Studium bereitet Sie beispielsweise auf Tätigkeiten in folgenden Bereichen vor:

- Fachübersetzen
- Technische Redaktion
- Sprach- und Übersetzungsprojektmanagement
- Terminologiemanagement
- Sprach- und übersetzungstechnologische Steuerung und Unterstützung von Fachkommunikationsprozessen
- Interkulturelles Kommunikationsmanagement

Ihre möglichen beruflichen Einsatzgebiete sind also breit gefächert. Sie werden in der Regel im Angestellten- oder Beamtenverhältnis in Unternehmen, Behörden und internationalen Organisationen oder bei spezialisierten Agenturen tätig sein. Alternativ haben Sie die Möglichkeit, einer freiberuflichen Tätigkeit nachzugehen.



## EU-Zertifizierung und Kooperationen

Der Masterstudiengang Fachübersetzen ist Mitglied im Netzwerk »Europäischer Master Übersetzen« (EMT) der Europäischen Kommission. Durch diese Mitgliedschaft wird die hohe Qualität unseres Studiengangs in Einklang mit den Qualitätsvorgaben der Generaldirektion Übersetzung der EU-Kommission dokumentiert. Außerdem pflegen wir akademische Partnerschaften und Kooperationen mit Branchenverbänden wie dem **Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ)**, der **Translation Automation User Society (TAUS)** und der **Globalization & Localization Association (GALA)** sowie mit führenden Technologieanbietern wie *SDL*, *memoQ*, *Memsources*, *KantanMT*, *Plunet* und *Acrolinx*. Dadurch stellen wir eine starke Praxisorientierung unseres Studiengangs sicher und eröffnen Ihnen die Möglichkeit, sich bereits während des Studiums intensiv mit den marktrelevanten Werkzeugen der Fachkommunikationstechnologie zu beschäftigen.

[www.ec.europa.eu/emt](http://www.ec.europa.eu/emt) ↗

## Studieninhalte

Aus den angebotenen Fremdsprachen Englisch, Französisch und Spanisch können Sie entweder eine, zwei oder drei Sprachen auswählen. Die gewählten Fremdsprachen sind gleichwertig. Zusätzlich kann bei ausreichender Nachfrage eine Ergänzungssprache (aktuell: Niederländisch) belegt werden.

Sie können aus einem breiten Veranstaltungsangebot auswählen und dabei eigene Studienschwerpunkte setzen. Im Rahmen des Studiums erwerben Sie Kenntnisse, Kompetenzen und Fähigkeiten auf folgenden Gebieten:

- Fachübersetzen in den Bereichen Technik / Naturwissenschaften, Informationstechnologie, Wirtschaft, Recht und / oder Kultur
- Technische Redaktion
- Wissenschaftliche Grundlagen der Translation und der interkulturellen Fachkommunikation

- Werkzeuge der Fachkommunikationstechnologie
- Prozesse der maschinellen Übersetzung
- Sprach- und Übersetzungsprojektmanagement
- Terminologiemanagement

Der Masterstudiengang Fachübersetzen ist modular aufgebaut. Eine detaillierte Beschreibung des Studienverlaufs und der einzelnen Module und Kurse finden Sie unter den folgenden Links:  
[www.th-koeln.de/mafue/studienverlaufsplan](http://www.th-koeln.de/mafue/studienverlaufsplan) [↗](#)  
[www.th-koeln.de/mafue/modulhandbuch](http://www.th-koeln.de/mafue/modulhandbuch) [↗](#)

### Studienverlauf und Praktikum

Das Studium ist als Vollzeitstudium konzipiert. Wir bieten Ihnen jedoch die Möglichkeit, in Ihrem eigenen Tempo zu studieren, sodass Sie Familie, berufliche Tätigkeit und Studium optimal miteinander in Einklang bringen können.

Bestandteil des Studiums ist außerdem ein obligatorisches, mindestens zweimonatiges Praktikum, das einen fachlichen Bezug zum Studium aufweisen und in einem der möglichen späteren Berufsfelder angesiedelt sein muss. Das Praktikum kann entweder im Block während der Semesterferien oder in zeitlich variabler Form studienbegleitend absolviert werden.  
[www.th-koeln.de/mafue/praktikum](http://www.th-koeln.de/mafue/praktikum) [↗](#)

### Neue Technologien im Bereich der Fachübersetzung

In den technologieorientierten Veranstaltungen des Studiums erhalten Sie eine fundierte Ausbildung im Bereich der Fachkommunikationstechnologie, mit besonderem Augenmerk auf die Prozesse der maschinellen Übersetzung und den damit verbundenen Prozessen des Pre- und Post-Editings. Sie verfügen damit nach Abschluss Ihres Studiums über einschlägige Expertenkenntnisse, die auf dem Markt immer stärker nachgefragt werden.

### Forschung am ITMK: Machen Sie mit!

Seit 2017 ist am ITMK die **Forschungsstelle Translation und Fachkommunikation** angesiedelt. Hier werden fachkommunikative Arbeitsprozesse aus verschiedenen Perspektiven untersucht. So arbeiten wir in der Translationsprozessforschung beispielsweise mit modernen Methoden wie Eye-Tracking, Keystroke-Logging und Screen-Capture und versuchen so, die kognitiven Prozesse des Übersetzens sichtbar und erklärbar zu machen. Aber auch die sprachlichen Merkmale sowie die gesellschaftlichen und kulturellen Rahmenbedingungen von Translation und Fachkommunikation werden von der Forschungsstelle in den Blick genommen. Wenn Sie sich für die wissenschaftliche Forschung interessieren und / oder eine akademische Laufbahn in Erwägung ziehen, bieten wir Ihnen die Möglichkeit, sich beispielsweise im Rahmen Ihrer Abschlussarbeit aktiv an unseren Forschungstätigkeiten und -projekten zu beteiligen.

[www.th-koeln.de/itm/forschungsstelle](http://www.th-koeln.de/itm/forschungsstelle) [↗](#)

### Statements von Absolventinnen und Absolventen

*»Mir hat es sehr gut gefallen, dass die Lehrenden die Übersetzungsbranche selbst sehr gut kennen. So wird die Theorie mit praktischen Kenntnissen und Wissen über die realen Gegebenheiten der Übersetzungsbranche ergänzt.«*

Katrin Kügler, freiberufliche Übersetzerin

*»Der Master Fachübersetzen zeichnet sich durch die richtige Balance zwischen Praxis und Theorie, traditioneller und computergestützter Übersetzung sowie Wissensvermittlung und eigenständigem Lernen aus und schafft so hervorragende Voraussetzungen für den Einstieg ins Berufsleben.«*

Marco Krämer, Senior Translator, Rheinschrift Language Services

**Entscheiden Sie sich für eine spannende Tätigkeit in einem dynamischen Wachstumsmarkt, und gestalten Sie die interkulturelle Fachkommunikation von morgen aktiv mit.**

**Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung!**



Fotos: Thilo Schmulgen / TH Köln

### Kontakt

TH Köln  
 Fakultät für Informations- und Kommunikationswissenschaften  
 Institut für Translation und Mehrsprachige Kommunikation  
 Campus Südstadt  
 Ubierring 48  
 50678 Köln

Informationen zum Studiengang:  
[MAFUE-ITMK@f03.th-koeln.de](mailto:MAFUE-ITMK@f03.th-koeln.de)

[www.th-koeln.de/mafue](http://www.th-koeln.de/mafue) [↗](#)

**Technology  
 Arts Sciences  
 TH Köln**